

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：下午茶》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国饮茶的传统可以追溯到公元前3000多年，但“下午茶”的概念却是到17世纪中叶(the mid 17th century)才在英国出现的。当时那里时兴的晚餐时间是晚上8点，所以一位公爵夫人(Duchess)养成了在下午4点约朋友吃糕点的习惯。很快下午茶成为当时的社会潮流。随东西方文化交流的加深，这个英国传统逐渐进入中国。如今，下午茶在国内日渐流行起来，尤其是在广东和福建地区。

参考译文：

The Chinese tradition of tea drinking dates back over 3,000 years to before the Common Era, but the concept of "afternoon tea" emerged in England only in the mid 17th century. At that time, the fashionable dinner time was 8 pm, so a Duchess formed the habit of inviting friends to have pastries at 4 pm. Soon, afternoon tea became a social trend at

that time. As cultural exchanges between the East and the West deepened, this British tradition gradually entered China. Nowadays, afternoon tea is becoming increasingly popular in China, especially in Guangdong and Fujian provinces.

翻译重点词汇：

- 1、tea drinking：指饮茶的习惯或行为。茶在中国有着悠久的历史和文化背景，是中国传统文化的重要组成部分。
- 2、Common Era：即公历纪元，也就是通常所说的公元。此处用来指公元前3000多年，强调中国饮茶传统的悠久历史。
- 3、afternoon tea：下午茶，是英国的一种传统习俗。通常在下午时分，人们会聚在一起享用茶点，交流感情，是社交活动的一种方式。
- 4、Duchess：公爵夫人，英国贵族头衔之一。在这个上下文中，她因为晚餐时间较晚，而养成了下午邀请朋友吃糕点的习惯，从而推动了下午茶的流行。
- 5、pastries：糕点，通常指的是各种小点心，如饼干、蛋糕等。在下午茶中，人们通常会搭配茶一同享用。
- 6、social trend：社会潮流，指的是在一定时期内社会上广泛流行的风尚或习惯。下午茶在英国的流行，逐渐成为一种社会风尚。
- 7、cultural exchanges：文化交流，指不同文化之间的相互影响和传播。在这里，指的是东西方文化之间的交流，使得下午茶这一英国传统传入中国。
- 8、Guangdong and Fujian provinces：广东和福建两省，中国东南沿海地区的两个重要省份。由于地理、历史等原因，这两个地区的文化较为开放，接受新事物的能力较强，因此下午茶在这些地区特别流行。